Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostawszy poprowadzonymi zaś z Pafos około Pawła przyszli do Perge Pamfilii Jan zaś odstąpiwszy od nich wrócił do Jerozolimy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po odpłynięciu z Pafos ci, którzy byli przy Pawle, przybyli do Perge\* w Pamfilii;\*\* \*\*\* Jan natomiast odłączył się od nich i wrócił do Jerozolimy.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Poprowadzeni zaś od Pafos (ci) około Pawła przyszli do Perge, (tej) Pamfilii. Jan zaś odstąpiwszy od nich wrócił do Jerozolimy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostawszy poprowadzonymi zaś z Pafos około Pawła przyszli do Perge Pamfilii Jan zaś odstąpiwszy od nich wrócił do Jerozolimy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po odpłynięciu z Pafos Paweł i jego towarzysze przybyli do Perge w Pamfilii. Jan tymczasem odłączył się od nich i wrócił do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *Paweł* i jego towarzysze opuścili Pafos i przybyli do Perge w Pamfilii. Jan zaś odłączył się od nich i wrócił do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A puściwszy się z Pafu Paweł i ci, którzy z nim byli, przyszli do Pergi Pamfiliejskiej. A Jan odszedłszy od nich, wrócił się do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A puściwszy się wodą z Pafu Paweł i ci, co z nim byli, przyszli do Pergi Pamfilijej. A Jan, odszedszy od nich, wrócił się do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpłynąwszy z Pafos, Paweł i jego towarzysze przybyli do Perge w Pamfilii, a Jan wrócił do Jerozolimy, odłączając się od nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Paweł i jego towarzysze, odpłynąwszy z Pafos, przybyli do Perge w Pamfilii; Jan zaś, odłączywszy się od nich, wrócił do Jerozolimy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Paweł i jego towarzysze odpłynęli z Pafos, przybyli do Perge w Pamfilii. Jan natomiast odłączył się od nich i wrócił do Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł i jego towarzysze odpłynęli z Pafos i przybyli do Perge w Pamfilii. Jan jednak odłączył się od nich i powrócił do Jerozolimy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po odpłynięciu z Pafos grupa Pawłowa przybyła do Perge w Pamfilu. Jan jednak odłączył się od nich i wrócił do Jerozolimy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem Paweł wraz z towarzyszami odpłynął z Pafos i przybył do Perge w Pamfilii. Jan Marek rozstał się z nimi i wrócił do Jerozolimy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł ze swoim otoczeniem odpłynął z Pafos i przybył do Perge w Pamfilii. Jan natomiast odłączył się od nich i wrócił do Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відпливши з Пафи, ті, що були з Павлом, прийшли до Пергії Памфилійської. Іван же, відлучившись від них, повернувся до Єрусалима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci wokoło Pawła wypłynęli z Pafos i przybyli do Perge Pamfilii. Zaś Jan od nich odszedł oraz wrócił do Jerozolimy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wypłynąwszy z Pafos, Sza'ul i jego towarzysze przybyli do Pergi w Pamfilii. Tam opuścił ich Jochanan i powrócił do Jeruszalaim, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A owi mężowie wraz z Pawłem wypłynęli z Pafos w morze i przybyli do Perge w Pamfilii. Ale Jan odłączył się od nich i wrócił do Jerozolimy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem Paweł i jego towarzysze odpłynęli z Pafos i przybili do portu Perge w Pamfilii. Tam Jan Marek odłączył się od nich i wrócił do Jerozolimy. |

1. 1) Perge : główne miasto Pamfilii. Wg legendy założone w XIII w. p. Chr. przez uchodźców spod Troi. W I i II w. po Chr. należało do najpiękniejszych miast Azji Mn. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pamfilia : region Azji Mn. od M. Śródziemnego po góry Taurus. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 2:10</x>; <x>510 14:24-25</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 12:25</x>; <x>510 13:5</x>; <x>510 15:38</x> [↑](#footnote-ref-5)